

Argumenter, donner son opinion et nuancer

Cours d'arabe en seconde

Argumenter en arabe 2nde : donner son opinion

Pour annoncer ton avis, plusieurs formules sont possibles. Elles introduisent toutes une phrase complète :

- أَعْتَقِدُ أَنَّ الرِّيَاضَةَ ضَرُورِيَّةٌ. (« Je crois que le sport est nécessaire. »)
- أَرَى أَنَّ هَذَا الْحَلَّ أَفْضَلُ. (« J'estime que cette solution est meilleure. »)
- فِي رَأْيِي، الْقِرَاءَةُ تُغْنِي الْخَيَالَ. (« À mon avis, la lecture enrichit l'imagination. »)
- مِنْ وَجْهَةِ نَظَرِي، الْعَمَلُ الْجَمَاعِيُّ مُفِيدٌ. (« De mon point de vue, le travail en groupe est utile. »)

Règle : **لَكِنَّ** et **أَنَّ** + nom à l'accusatif

Après **أَنَّ** (« que ») et **لَكِنَّ** (« mais »), comme après **إِنَّ**, le nom qui suit se met à l'**accusatif** (**مَنْصُوبٌ**) et l'attribut reste au nominatif : **أَعْتَقِدُ أَنَّ الْامْتِحَانَ سَهْلٌ**. (« Je crois que l'examen est facile. ») Si l'on reprend le nom par un pronom, celui-ci se colle à la particule : **أَعْتَقِدُ أَنَّهُ سَهْلٌ**. (« Je crois qu'il est facile. »)

Au contraire, **رَأَيْتُ** et **نَظَرْتُ** sont suivis d'une phrase nominale ordinaire, avec un sujet au nominatif : **فِي رَأْيِي، الامْتِحَانُ سَهْلٌ**.

لَا, « je suis d'accord avec cet avis ») أُوَافِقُ عَلَى هَذَا الرَّأْيِ : Pour réagir à l'avis de quelqu'un :
 أَنْتَ عَلَى حَقٍّ, « tu as raison ») أُوَافِقُ عَلَى هَذِهِ الْفِكْرَةِ (« je ne suis pas d'accord avec cette idée »)
 أَنَا مَعَ ... / أَنَا ضِدَّ ... (« je suis pour... / je suis contre... »).

Peser le pour et le contre

Définition

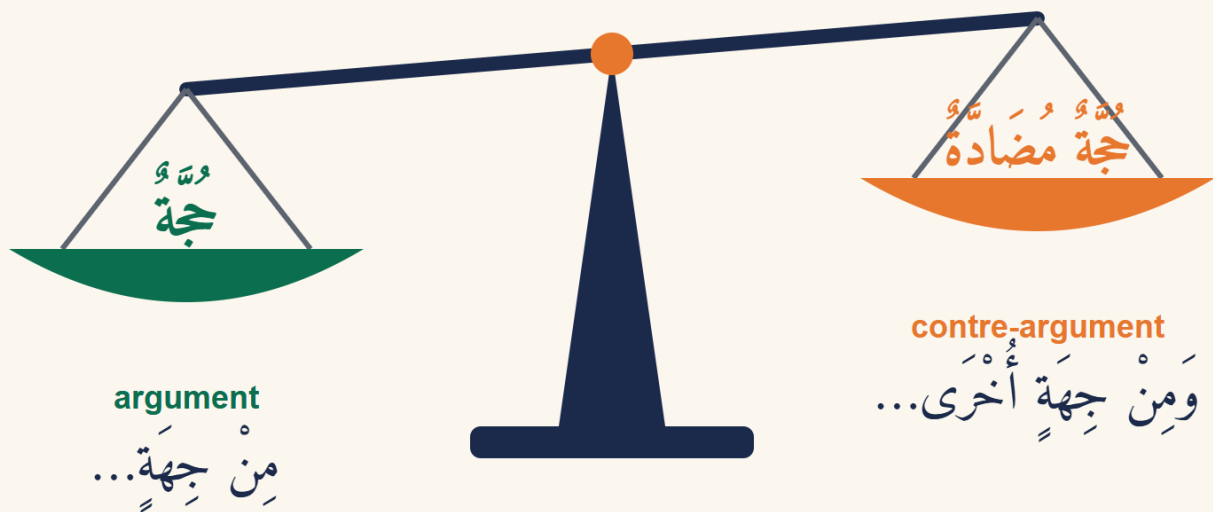
Une **حُجَّة** est un argument (pluriel **حُجَج**). Argumenter, c'est souvent comparer des **مَزَايَا** (« avantages ») et des **عُيُوب** (« inconvénients »). Pour présenter les deux côtés d'une question, on emploie le couple **... مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى ...** (« d'un côté... de l'autre... »).

Exemple

مِنْ جِهَةٍ، فِي الْمَدِينَةِ خِدْمَاتٌ كَثِيرَةٌ، وَمِنْ جِهَةٍ أُخْرَى، الْحَيَاةُ فِيهَا صَاخِبَةٌ وَمُكَلَّفَةٌ.

Traduction : D'un côté, il y a beaucoup de services en ville ; de l'autre, la vie y est bruyante et chère.

Peser le pour et le contre



صَحِيحٌ أَنْ... لَكِنَّ...

on reconnaît l'autre côté, puis on fait pencher la balance

Argument, contre-argument et concession : la balance de l'argumentation.

Nuancer : la concession

Règle : صَحِيحٌ أَنْ... لَكِنَّ...

Pour nuancer, on **reconnait** d'abord un point de l'adversaire avec صَحِيحٌ أَنْ... (« certes... », littéralement « il est vrai que... »), puis on fait pencher la balance avec لَكِنَّ (« mais... »). Les deux particules sont suivies d'un nom à l'accusatif : صَحِيحٌ أَنْ : السَّفَرُ مُتْعَبٌ، لَكِنَّ الْاِكْتِشَافَاتِ رَائِعَةٌ. (« Certes, le voyage est fatigant, mais les découvertes sont formidables. »)

D'autres mots adoucissent un jugement : رُبَّمَا (« peut-être »), إِلَى حَدٍّ مَا (« dans une certaine mesure »), أحيانًا (« parfois »). Par exemple : رُبَّمَا أَنْتَ عَلَى حَقٍّ إِلَى حَدٍّ مَا. (« Tu as peut-être raison à un certain point. »)

raison, dans une certaine mesure. »)

Relier ses idées : les connecteurs

Fonction	Connecteur	Traduction
Ordonner	أَوَّلًا ... ثَانِيًا ...	premièrement... deuxièmement...
Ajouter	بِالإِضَافَةِ إِلَى ذَلِكَ	de plus, en outre
Opposer	لَكِنَّ / لَكِنْ	mais
Expliquer	لِأَنَّ	parce que
Conclure	لِهَذَا السَّبَبِ	c'est pourquoi, pour cette raison
Conclure	فِي الْخَتَامِ	pour conclure

Construire un paragraphe argumenté en cinq étapes

1. Donner son avis

أَعْتَقِدُ أَنَّ...

2. Premier argument

أَوَّلًا...

3. Ajouter un argument

بِالإِضَافَةِ إِلَى ذَلِكَ...

4. Nuancer, concéder

صَحِيحٌ أَنَّ... لَكِنَّ...

5. Conclure

لِهَذَا السَّبَبِ...

Les cinq étapes d'un paragraphe argumenté et leurs connecteurs.

Méthode : un paragraphe argumenté

1. Annoncer son opinion : ... مِنْ وَجْهَةٍ نَظَرِي... ou ... أَعْتَقِدُ أَنَّ...
2. Donner un premier argument avec ... أَوَّلًا, si possible avec un exemple.
3. Ajouter un second argument : ... بِالْإِضَافَةِ إِلَى ذَلِكَ...

4. Concéder un point à l'avis opposé : ... لَكِنَّ ... صَحِيحٌ أَنْ ...
5. Conclure : ... فِي الْخِتَامِ ... ou ... لِهَذَا السَّبَبِ ...

Un paragraphe modèle

هَلْ يَجِبُ تَعَلُّمُ لُغَةٍ أجنبيةٍ مُنْذُ الْمَدْرَسَةِ الْإِبْتِدَائِيَّةِ؟

مِنْ وَجْهَةٍ نَظَرِي، تَعَلُّمُ لُغَةٍ أجنبيةٍ فِي سِنِّ مُبَكَّرَةٍ فِكْرَةٌ جَيِّدَةٌ. أَوَّلًا، يَتَعَلَّمُ الْأَطْفَالُ النُّطْقَ بِسُهُولَةٍ. بِالإِضَافَةِ إِلَى ذَلِكَ، تَفْتَحُ اللُّغَةُ الْجَدِيدَةُ نَافِذَةً عَلَى ثَقَافَاتٍ أُخْرَى. صَحِيحٌ أَنْ بَرْنَامَجَ التَّلَامِيذِ مُزْدَحِمٌ، لَكِنَّ سَاعَةً وَاحِدَةً فِي الْأُسْبُوعِ تَكْفِي لِلْبَدَايَةِ. لِهَذَا السَّبَبِ، أَعْتَقِدُ أَنَّ هَذِهِ التَّجَرِبَةَ مُفِيدَةٌ لِلْجَمِيعِ.

Traduction : Faut-il apprendre une langue étrangère dès l'école primaire ? De mon point de vue, apprendre une langue étrangère jeune est une bonne idée. Premièrement, les enfants apprennent la prononciation facilement. De plus, une nouvelle langue ouvre une fenêtre sur d'autres cultures. Certes, l'emploi du temps des élèves est chargé, mais une seule heure par semaine suffit pour commencer. C'est pourquoi je crois que cette expérience est utile à tous.

Les pièges à éviter

Attention

- Ne confonds pas أَنْ + nom (« que », opinion) et أَنْ + verbe au subjonctif (« de », volonté) : أُرِيدُ أَنْ أَسَافِرَ أَعْتَقِدُ أَنَّ السَّفَرَ مُفِيدٌ.
- Après أَنْ et لَكِنَّ, le nom est à l'accusatif : لَكِنَّ الْمَنْظَرَ جَمِيلٌ et non « لَكِنَّ الْمَنْظَرَ ». La forme légère لَكِنَّ est suivie d'une phrase ordinaire : لَكِنَّ الْمَنْظَرَ جَمِيلٌ.
- On dit ذَلِكَ إِلَى : la préposition إِلَى est obligatoire.
- مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى (et non آخَرٌ). جِهَةٌ est féminin.

Vocabulaire de l'argumentation

Arabe	Français
رَأْيِي ج. آراء	un avis, une opinion
فِي رَأْيِي	à mon avis

مِنْ وَجْهَةٍ نَظَرِي	de mon point de vue
أَعْتَقِدُ أَنَّ...	je crois que...
أَرَى أَنَّ...	j'estime que...
حُجَّةٌ ج. حُجَجٌ	un argument
مِيزَةٌ ج. مَزَايَا	un avantage
عَيْبٌ ج. عُيُوبٌ	un inconvénient, un défaut
أُؤَافِقُ عَلَى...	je suis d'accord avec...
مِنْ جِهَةٍ... وَمِنْ جِهَةٍ أُخْرَى...	d'un côté... de l'autre...
صَحِيحٌ أَنَّ... لَكِنَّ...	certes... mais...
بِالإِضَافَةِ إِلَى ذَلِكَ	de plus
لِهَذَا السَّبَبِ	pour cette raison, c'est pourquoi
رُبَّمَا	peut-être
إِلَى حَدِّ مَا	dans une certaine mesure
فِي الْخِتَامِ	pour conclure

À retenir

- Opinion : **مِنْ وَجْهَةٍ نَظَرِي** / **أَعْتَقِدُ أَنَّ** / **أَرَى أَنَّ** + nom à l'accusatif ; **فِي رَأْيِي** / **مِنْ وَجْهَةٍ نَظَرِي** + phrase ordinaire.
- Deux côtés : **مِنْ جِهَةٍ... وَمِنْ جِهَةٍ أُخْرَى...**
- Concession : **صَحِيحٌ أَنَّ... لَكِنَّ...** avec l'accusatif après chaque particule.
- Liens : **لِهَذَا السَّبَبِ** (conséquence), **بِالإِضَافَةِ إِلَى ذَلِكَ** (ajout).
- Nuance : **رُبَّمَا**, **إِلَى حَدِّ مَا**, **أَحْيَانًا**.

Pour aller plus loin

- Exercices : argumenter et nuancer (2nde)
- QCM : argumenter et nuancer (2nde)
- Rendre compte d'un document (2nde)
- Les connecteurs du discours argumentatif (1re)